



Chile en el **Festival Off Avignon 2026**

Chile at The Avignon Off Festival 2026

La Manufacture, Avignon, Francia.
4-25 de julio de 2026



Contenido / Content

**p.3 Instituciones /
Institutions**

p.4 Presentación / Foreword

**p.6 Las obras /
The Performances**

El mejor truco de magia jamás visto /
The Greatest Magic Trick Ever Seen
Mi madre nada

**p.11 Delegación profesional /
Professional Delegation**

María Pinto d’aguilar, NAVE, Centro de Creación
y Residencia Artística /
Center for Artistic Creation and Residencies
Manuel Ubilla Jerez, Teatro Biobío
Carmen Romero Quero, Fundación Teatro a Mil

p.18 Agenda

La participación de Chile en el **Festival Off Avignon 2026** es el resultado de la colaboración entre las siguientes instituciones:

Chile’s participation in the Off Avignon Festival 2026 is the result of the collaboration among the following institutions.



**festival
off
avignon**



**OFFICÉ
NATIONAL
DE DIFFUSION
ARTISTIQUE**



Fotografía por / Photo by: David Anabalon

ESP

Cada julio, la ciudad de Avignon se convierte en un epicentro del espectáculo vivo a través de dos festivales de artes escénicas que coexisten y se complementan: el Festival de Avignon, de programación institucional y seleccionada, y el Festival Off Avignon, de carácter abierto y plural, que este año celebra su 60 aniversario.

El Festival Off Avignon es reconocido como uno de los encuentros internacionales más relevantes para la presentación, difusión y programación de las artes escénicas contemporáneas. Se distingue por su carácter independiente y su vocación de diversidad: es una plataforma abierta a la creación emergente donde conviven lenguajes escénicos de todo el mundo. Año tras año congrega a programadores, directores de festivales, agentes, distribuidores y otros profesionales del ámbito cultural provenientes de diversos países, constituyéndose en un espacio clave para el fortalecimiento de redes, la circulación de obras y el impulso de colaboraciones internacionales.

En este contexto, el Festival Off Avignon representa una valiosa ventana para la programación chilena, permitiendo visibilizar la creación nacional, fortalecer redes profesionales y proyectar nuevas oportunidades de circulación internacional. En esta edición, la delegación chilena contará con un pabellón propio en La Manufacture, en el que se presentarán dos obras que nacen desde territorios distintos: la Región del Biobío y la Región Metropolitana.

El mejor truco de magia jamás visto, de Leyla Selman (Frío y L'Aristotelía Chilensis,

ENG

Every July, the city of Avignon becomes a hub of live performance through two festivals that coexist and complement each other: The Avignon Festival, with its institutional and curated programme, and The Avignon Off Festival, open and plural in nature, which this year celebrates its 60th anniversary.

The Avignon Off Festival is recognised as one of the most important international gatherings for the presentation, distribution and programming of contemporary performing arts. It is distinguished by its independent character and commitment to diversity: an open platform for emerging creation where scenic languages from around the world converge. Year after year it brings together programmers, festival directors, agents, distributors and other cultural professionals from a wide range of countries, making it a key space for building networks, circulating works and fostering international collaborations.

In this context, The Avignon Off Festival represents a valuable window for Chilean programming, enabling national creation to gain visibility, strengthening professional networks and opening new opportunities for international circulation. In this edition, the Chilean delegation will have its own pavilion at La Manufacture, presenting two works that emerge from distinct territories: the Biobío Region and the Metropolitan Region.

El mejor truco de magia jamás visto, by Leyla Selman (Frío Teatro & L'Aristotelía Chilensis, Biobío Region), is a participatory contemporary theatre performance that plays on the boundary between laughter

Región del Biobío), es una performance participativa de teatro contemporáneo que juega en el límite entre la risa y el malestar. Invita a un encuentro íntimo en el que lo aparente se vuelve ambiguo y la ironía convive con la inquietud.

Mi madre nada, de Daniela Castillo Toro y Nicolás Lange (Región Metropolitana), aborda temas como la memoria, el amor, el dolor y la ausencia a través de una interpretación íntima sostenida por una potente metáfora visual.

Las obras se podrán ver entre el 4 y el 21 de julio, a las 14:00 horas y contarán con subtítulos en francés e inglés.

La delegación incluye, además, a dos agentes profesionales seleccionados en la modalidad de territorios creativos: María Pinto d'aguiar, de NAVE, Centro de Creación y Residencia Artística y Manuel Ubilla Jerez, de Teatro Biobío. Junto a ellos, también estará Carmen Romero Quero, de la Fundación Teatro a Mil. La presencia de esta delegación subraya el carácter integral de la participación: llevar obras al mundo, tejer redes, abrir diálogos y fortalecer el ecosistema de la escena chilena en el circuito internacional.

La participación de Chile es fruto del Plan de Internacionalización de las Artes Escénicas del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, que, a través de la Secretaría Ejecutiva de Artes Escénicas y la Secretaría Ejecutiva de Economía Creativa, impulsa una política de Estado orientada a conformar delegaciones de artistas, productores y gestores culturales que representen al país en circuitos internacionales estratégicos. El Festival Off Avignon es uno de ellos: un espacio prioritario, en coherencia con la apuesta por proyectar de forma sostenida la creación escénica chilena hacia nuevos contextos de exhibición, colaboración y coproducción internacional.

El Pabellón de Chile en el Festival Off Avignon 2026 nació de una alianza entre Francia y Chile: una iniciativa conjunta de La Manufacture, el Instituto Francés de Chile y el Consejo Nacional de las Artes Escénicas de Chile, con el apoyo del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y ProChile. Un proyecto concebido como un compromiso compartido para fortalecer el intercambio bilateral, creando espacios para el diálogo entre el público y apoyando a los artistas contemporáneos en un marco de apertura internacional.

and unease. It invites an intimate encounter where the apparent becomes ambiguous and irony coexists with disquiet.

Mi madre nada, by Daniela Castillo Toro and Nicolás Lange (Metropolitan Region), explores memory, love, pain and absence through an intimate performance sustained by a powerful visual metaphor.

Both works can be seen between 4 and 21 July at 14:00 and will be presented with subtitles in French and English.

The delegation also includes two professional agents selected under the creative territories modality: María Pinto d'aguiar, from NAVE (Center for Artistic Creation and Residencies), and Manuel Ubilla Jerez, from Teatro Biobío. Joining them will be Carmen Romero Quero, from Fundación Teatro a Mil. The presence of this delegation underscores the comprehensive nature of Chile's participation: bringing works to the world, building networks, opening dialogues and strengthening the ecosystem of the national performing arts scene in the international circuit.

Chile's participation is the result of the Internationalisation Plan for the Performing Arts of the Ministry of Cultures, the Arts, and Heritage, which, through the Executive Secretary of Performing Arts and the Executive Secretary of Creative Economy, advances a state policy aimed at forming delegations of artists, producers and cultural managers to represent the country in strategic international circuits. The Avignon Off Festival is one of them: a priority space, consistent with the commitment to projecting Chilean performing arts creation in a sustained manner towards new contexts of exhibition, collaboration and international co-production.

The Chile Pavilion at The Avignon Off Festival 2026 is the result of an alliance between both countries: a joint initiative of La Manufacture, the French Institute of Chile, the National Council of the Performing Arts of Chile, with the support of the Ministry of Cultures, the Arts and Heritage and ProChile. A project conceived as a shared commitment to strengthening bilateral exchange, creating spaces for dialogue with audiences and supporting contemporary artists within a framework of international openness.

Las obras



La Manufacture

The Performances

El mejor truco de magia jamás visto

The Greatest Magic Trick Ever Seen

Compañía / Company:
Frío & L'Aristotelia Chilensis

Escrita y dirigida por /
Written and directed by:
Leyla Selman

Elenco / Cast:
Evelyn Martínez, Cristóbal Troncoso,
Mauricio Agüero, Sebastián Troncoso

Diseño y operación de sonido /
Sound design & operator:
Sebastián Troncoso

Diseño y operación lumínica /
Lighting design & operator:
Mauricio Agüero

Producción a cargo de / Producer:
Maria José Mendoza y Evelyn Martínez

Contacto / Contact:
Evelyn Martínez
Evemartinezortiz@gmail.com
+56 9 7614 9160

Instagram:
@laristoteliachilensis
@frio.teatro



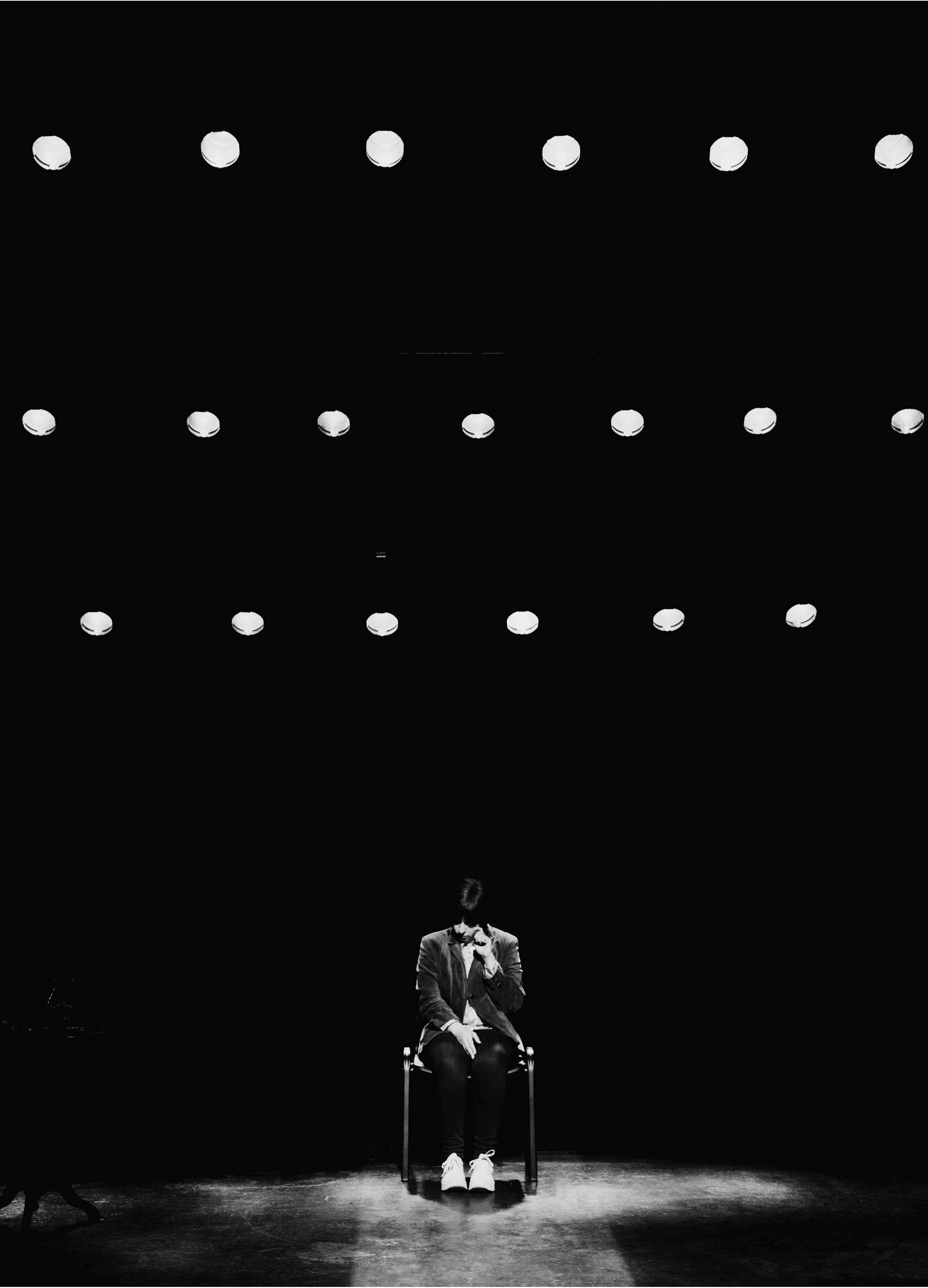
Fotografía por / Photo by: Francisco Arias

ESP

Una mujer llamada Margarita, alentada por Rosa —a quien acaba de conocer— intenta enfrentarse a un problema que ni siquiera sabía que era un problema: tiene una adicción peculiar, la de ir de funeral en funeral. En un intento por iniciar una especie de terapia, asiste a una reunión de Alcohólicos Anónimos. Pero lo que comienza como una pequeña confesión revela poco a poco algo más.

ENG

A woman named Margarita, encouraged by Rosa—whom she has only just met— attempts to confront a problem she did not even realize was a problem: she has a peculiar addiction, moving from funeral to funeral. In an effort to begin a kind of therapy, she attends a meeting of Alcoholics Anonymous. But what begins as a small confession slowly reveals something else.



Fotografía por / Photo by: David Anabalon

Estreno / Opening

5 Jul.

Funciones / Performances

Jul: 5, 7, 11, 13, 15, 17, 19, 21
14:00 h.
Dur: 1:55
La Manufacture, Château de St-Chamand
ESP. ENG. FRA.

Mi madre nada

Cocreación / Co-creation:
Daniela Castillo Toro y Nicolás Lange

Escrita por / Written by:
Nicolás Lange

**Dirigida e interpretada por /
Directed and performed by:**
Daniela Castillo Toro

**Diseño sonoro, microfonía y operación /
Sound design, microphone operation,
and mixing:**
Ximena Sánchez Egaña y Raimundo Stevenson

**Diseño integral y realización de pinturas /
Comprehensive design and painting creation:**
Laurene Lemaitre

**Asistencia en pinturas y montaje /
Painting and set-up assistance:**
Viviana Araya

**Realización de vestuario /
Costume creation:**
Paulina Giglio Gutiérrez

Video mapping:
Matías Carvajal y Renata Araya

**Compositor musical / Music com-
poser:**
Tomás González
(Instagram: @musicadetom)

Producción / Production:
Inés Bascuñán Pérez

**Encargada de circulación
internacional / International
Circulation Manager:**
Pamela Ruiz Munizaga

Contacto / Contact:
Inés Bascuñán Pérez
inesbascugnan@gmail.com
+56 9 7809 3181



Fotografía por / Photo by: Pablo López

ESP

Mi Madre Nada es una excavación metafórica a la memoria de una madre que olvida. Esta arqueología nace el 2019 cuando la hija encuentra el diario de vida de su madre, donde están los últimos vestigios, trazos, y recuerdos antes de comenzar a olvidar. Es un viaje a una ciudad imposible, donde la madre adolescente se exilió durante la dictadura. Un lugar entre el hielo congelado en el tiempo donde se pueden encontrar dos personas que se aman, una hija y una madre, y en lenguaje cotidiano no existe manera de hacerlo real, más que la imaginación.

ENG

Mi Madre Nada is a metaphorical excavation into the memory of a mother who forgets. This archaeology began in 2019 when the daughter discovered the diary her mother had written at the onset of her illness, containing the last remnants, traces, and recollections before the forgetting began. It is a journey to places that no longer exist, where the adolescent mother went into exile during the dictatorship. It is a space frozen in time, where two people who love each other—a daughter and a mother—can meet. In the everyday language of reality, such an encounter is impossible except through the power of imagination.



Fotografía por / Photo by: Pablo López

Estreno / Opening

4 Jul.

Funciones / Performances

Jul: 4, 6, 8, 10, 12, 14, 18, 20
14:00 h.

Dur: 1:55

La Manufacture, Château de St-Chamand
ESP. ENG. FRA.

Delegación profesional / Professional Delegation

ESP

La presencia chilena se complementa con la participación de agentes representativos, cuyo rol es articular redes internacionales, generar oportunidades de circulación y fortalecer el ecosistema escénico chileno.

ENG

Chile's presence is complemented by the participation of key industry representatives, whose role is to foster international networks, create opportunities for touring and circulation, and strengthen the Chilean performing arts ecosystem.

María Pinto d’aguiar

Institución / Institution:

- * Centro NAVE, Centro de Creación y Residencia Artística
NAVE, Center for Artistic Creation and Residencies



ESP

Gestora cultural y traductora, con una destacada trayectoria en coordinación, curaduría, programación de proyectos artísticos y culturales, producción de eventos y gestión de residencias artísticas. Gracias a sus competencias lingüísticas, ha establecido redes de colaboración en distintos territorios, facilitando intercambios entre artistas y organizaciones a nivel global. En los últimos años, ha enfocado su trabajo en la promoción y difusión de la danza contemporánea y las artes escénicas, impulsando iniciativas que fortalecen su circulación y visibilidad en circuitos internacionales.

Licenciada en Artes, Literatura y Lenguas Extranjeras por la Universidad Sorbonne Nouvelle de París, y con estudios en Estética, Gestión Cultural y Mediación, ha desarrollado una sólida carrera en la dirección y coordinación de proyectos artísticos tanto en el ámbito público como privado. Actualmente se desempeña como jefa de Programación Artística de NAVE, Centro de Creación y Residencias Artísticas, donde lidera la definición de líneas curatoriales, la coordinación de equipos y el desarrollo de alianzas estratégicas. Desde este cargo, ha impulsado la internacionalización del centro y fortalecido su presencia en circuitos globales.

ENG

Cultural manager and translator with an outstanding experience in coordination, curation, programming of artistic and cultural projects, event production, and management of artistic residencies. Thanks to her language skills, she has established collaborative networks in different territories, facilitating exchanges between artists and organizations globally. In recent years, she has focused her work on the promotion and outreach of contemporary dance and the performing arts, promoting initiatives that strengthen their circulation and visibility in international circuits.

With a degree in Arts, Literature, and Foreign Languages from the Sorbonne Nouvelle University in Paris, and studies in aesthetics, cultural management, and mediation, she has developed a solid career in the direction and coordination of artistic projects in both the public and private spaces. She currently serves as Head of Artistic Programming at NAVE, Center for Artistic Creation and Residencies, where she leads the definition of curatorial lines, team coordination, and the development of strategic alliances. In this role, she has promoted the internationalization of the center and strengthened its presence in global circuits.



Centro NAVE, Centro de Creación y Residencia Artística / NAVE, Center for Artistic Creation and Residencies

Contacto / Contact:

Romero Martínez
rmartinez@nave.io
Instagram: @centro_nave
Web: www.nave.io



ESP

NAVE es un centro de creación artística y residencias creativas ubicado en el barrio Yungay, en Santiago de Chile. Desde su apertura en 2015, ha desarrollado una propuesta innovadora que ofrece espacios profesionales para la creación y producción artística a través de residencias técnicas y creativas.

NAVE cuenta con una infraestructura única a nivel nacional e internacional: dos salas de exhibición (Sala Negra y Sala Blanca), dos espacios de ensayo, una azotea para eventos al aire libre y una casa con capacidad para alojar hasta diez artistas. Además, dispone de un equipo especializado en el acompañamiento de residencias en áreas como producción, técnica, gestión y comunicaciones.

Hoy, NAVE se consolida como uno de los principales espacios de creación y producción artística de Chile y América Latina, con una perspectiva contemporánea e interdisciplinaria que integra danza, sonido, teatro, investigación, y experimentación visual y escénica.



ENG

NAVE is a center for artistic creation and creative residencies located in the Yungay neighborhood, in Santiago de Chile. Since its opening in 2015, it has developed an innovative program that offers professional spaces for artistic creation and production through technical and creative residencies.

NAVE has a unique infrastructure at a national and international level: two exhibition rooms (Black Box and White Box), two rehearsal spaces, a rooftop for outdoor events, as well as a house with capacity to accommodate up to ten artists. In addition, NAVE has a team specialized in accompanying residences in areas such as production, technique, management and communications.

Today, NAVE is established as one of the main spaces for creation and artistic production in Chile and Latin America, focusing on a contemporary and interdisciplinary perspective that integrates dance, sound, theater, research, visual and performing experimentation.



Manuel Ubilla Jerez

Institución / Institution:

* Teatro Biobío



ESP

Manuel Ubilla Jerez es un gestor cultural chileno con formación en negocios, comunicación e industrias creativas. Es licenciado en Administración de Empresas, magíster en Comunicación Estratégica y tiene un postítulo en Control de Gestión.

Su trayectoria profesional combina experiencia en marketing, consultoría y gestión cultural, con un fuerte énfasis en el desarrollo de ecosistemas creativos, la internacionalización y la articulación estratégica de redes.

Como Director de Marketing y Contenidos de Programación del Teatro Biobío, lidera procesos vinculados a:

- Desarrollo de audiencias y posicionamiento institucional.
- Redes y alianzas internacionales.
- Circulación de obras y artistas.
- Articulación de ecosistemas a escala regional, nacional e internacional.

Su rol va más allá de la programación tradicional: se centra en activar conexiones, generar oportunidades y facilitar la colaboración entre artistas, instituciones y mercados.

ENG

Manuel Ubilla Jerez is a Chilean cultural strategist with a background in business, communication, and creative industries. He holds a degree in Business Administration, a Master's degree in Strategic Communication, and a postgraduate diploma in Management Control.

His professional trajectory combines experience in marketing, consulting, and cultural management, with a strong focus on creative ecosystem development, internationalization, and strategic articulation of networks.

As Director of Marketing and Programming Content at Teatro Biobío, he leads processes related to:

- Audience development and institutional positioning.
- International networking and partnerships.
- Circulation of works and artists.
- Ecosystem articulation at regional, national, and international levels

His role moves beyond traditional programming, focusing on activating connections, enabling opportunities, and facilitating collaboration between artists, institutions, and markets.



Teatro Biobío

Contacto / Contact:

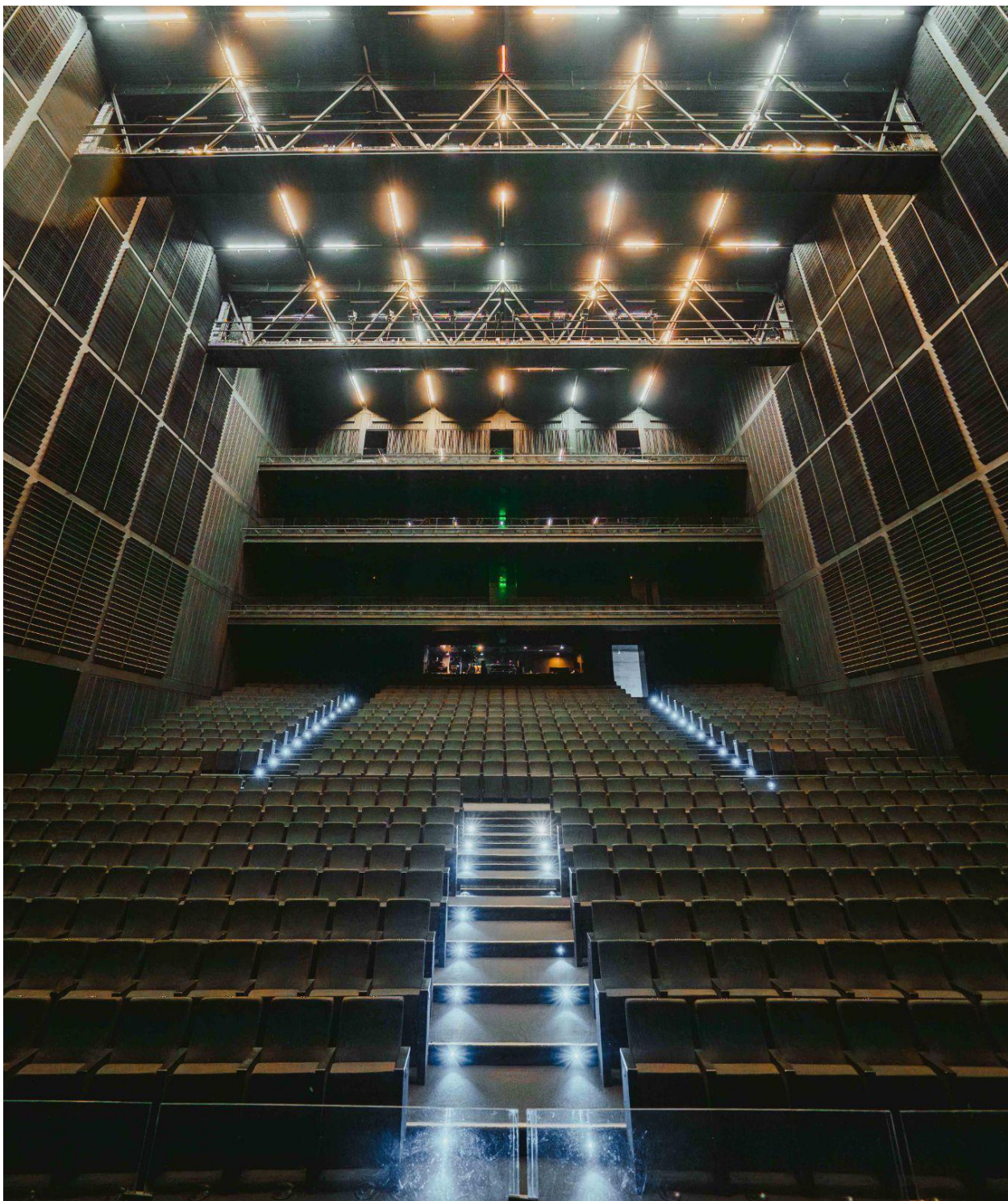
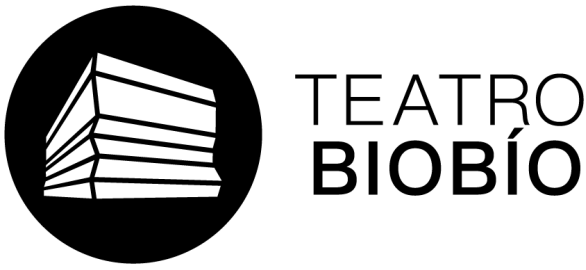
Manuel Ubilla
mubilla@teatrobiobio.cl
Instagram: @teatrobiobio
Web: www.teatrobiobio.cl

ESP

El Teatro Biobío es uno de los principales centros de artes escénicas de Chile. Ubicado en Concepción, opera como plataforma de creación artística, producción y colaboración internacional. Su infraestructura incluye:

- Sala principal: 1.200 butacas, diseñada para producciones de gran formato.
- Sala de cámara: 110 butacas, orientada a obras contemporáneas y experimentales.
- TBB Lab: espacio de investigación y experimentación artística.
- Taller de producción: instalaciones técnicas para escenografía y construcción escénica.
- Espacios de ensayo: Dos estudios para procesos creativos.
- Apartamentos de residencia: Dos apartamentos para artistas nacionales e internacionales.

Esta infraestructura sostiene un modelo que integra creación, producción, presentación e intercambio, posicionando al TBB como una plataforma clave para la creación.



ENG

Teatro Biobío is one of Chile’s leading performing arts centers, located in Concepción, and operates as a platform for artistic creation, production, and international collaboration. Its infrastructure includes:

- Main Hall: 1,200 seats, designed for large-scale productions.
- Chamber Hall: 110 seats, focused on contemporary and experimental works
- TBB Lab: space for artistic research and experimentation.
- Production Workshop: technical facilities for scenography and stage construction
- Rehearsal Spaces: Two studios for creative processes.
- Residency Apartments: Two accommodation apartments for national and international artists.

This infrastructure enables a model that integrates creation, production, presentation, and exchange, positioning TBB as a key platform for creation.

Carmen Romero Quero

Institución / Institution:

* Fundación Teatro a Mil



ESP

Directora general de la Fundación Teatro a Mil y una de las fundadoras del Festival Internacional Teatro a Mil. Su trabajo se ha centrado en proyectos orientados al acceso, creación, formación y circulación de las artes escénicas en Chile y en el mundo, siendo el Festival Internacional Teatro a Mil la iniciativa más emblemática que ha promovido, el cual, desde 1994, durante cada mes de enero, presenta lo mejor del teatro, danza y música contemporánea de Chile, Latinoamérica y el mundo.

Para consolidar este trabajo y extender su alcance a lo largo del año, en 2004 fue una de las creadoras de la Fundación Teatro a Mil, institución cuya misión es hacer que las artes escénicas contemporáneas en Chile y el mundo sean fundamentales para la vida de las personas. Ha sido gestora de destacadas alianzas público-privadas y promotora de la incorporación del teatro en la educación pública chilena a través del programa Teatro en la Educación; además ha impulsado múltiples redes culturales internacionales de colaboración con países de Latinoamérica, Norteamérica, Europa, Asia y, recientemente, Oceanía.

ENG

Carmen Romero Quero is the General Director and one of the founders of Fundación Teatro a Mil and the International Festival Teatro a Mil. Her work has focused on projects oriented toward access, creation, training, and the circulation of performing arts in Chile and around the world. The International Festival Teatro a Mil is the most emblematic initiative she has championed: since 1994, every January, it presents the best of contemporary theatre, dance, and music from Chile, Latin America, and the world.

To consolidate this work and extend its reach throughout the year, she co-founded in 2004 Fundación Teatro a Mil in, an institution whose mission is to make contemporary performing arts essential to people's lives in Chile and beyond. She has built and championed public-private partnerships and she has promoted incorporating theatre into Chilean public education through the Teatro en la Educación programme. She has also driven multiple international cultural collaboration networks with countries across Latin America, North America, Europe, Asia, and, more recently, Oceania.



Fundación Teatro a Mil

Contacto / Contact:

Domingo Fuentes
domingo.fuentes@fundacionteatroamil.cl
Rocio Abarzúa
rocio.abarzua@fundacionteatroamil.cl

Instagram: @fundacionteatroamil
@plateateatroamil @carmenromeroquero
Web: www.teatroamil.cl

ESP

La Fundación Teatro a Mil se constituyó como institución en 2004, tras el crecimiento y la consolidación del Festival Internacional Teatro a Mil, su proyecto más importante, que desde 1994 se realiza cada mes de enero en Chile.

Desde entonces, la Fundación Teatro a Mil, ha trabajado para contribuir a la descentralización geográfica, social y económica del acceso a la cultura a través de proyectos de excelencia que mantienen los más altos estándares artísticos, técnicos y logísticos, así como mediante programas de formación de públicos, iniciativas de capacitación para artistas y oportunidades de circulación nacional e internacional para compañías chilenas y latinoamericanas.

Su misión principal es lograr que el arte contemporáneo y las artes escénicas de excelencia, provenientes de Chile y del mundo, se conviertan en una parte esencial de la vida del país y de la experiencia cotidiana de sus habitantes. El Festival Internacional Teatro a Mil se prepara para celebrar su 34ª edición en 2027. A la fecha, ha presentado más de 2.300 espectáculos nacionales e internacionales y ha convocado a una audiencia superior a los 14 millones de personas.



FUNDACIÓN TEATROAMIL



ENG

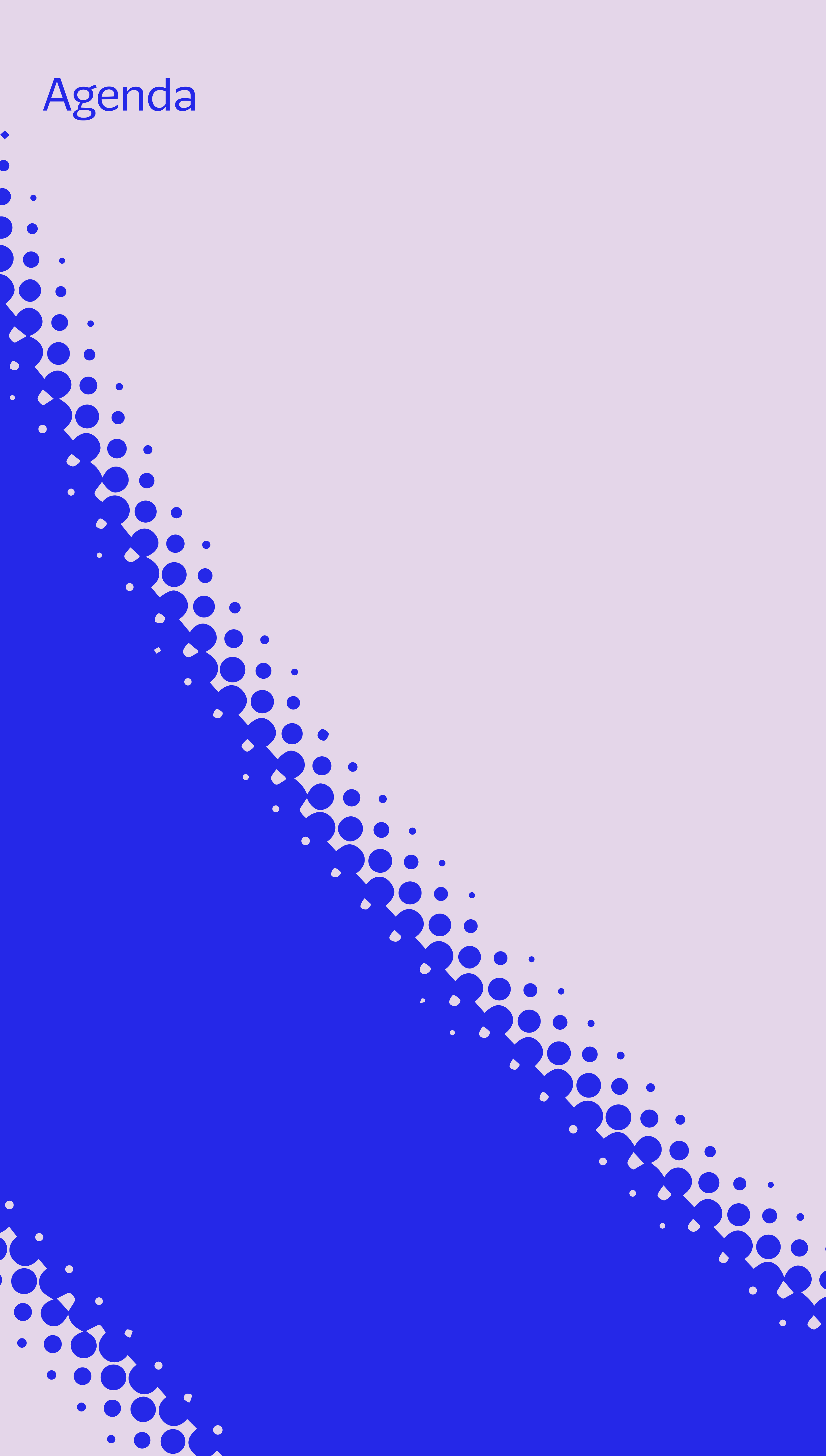
Fundación Teatro a Mil was established as an institution in 2004, following the growth and consolidation of the International Festival Teatro a Mil— its most important project, held every January in Chile since 1994.

Since then, the organization has worked to contribute to the geographical, social, and economic decentralisation of access to culture through projects of excellence that uphold the highest artistic, technical, and logistical standards, as well as through audience development programmes, training initiatives for artists, and national and international circulation opportunities for Chilean and Latin American companies.

The core mission of Fundación Teatro a Mil is to ensure that contemporary art and performing arts of excellence, from Chile and around the world, become an essential part of the country’s life and its people’s everyday experience.

The International Festival Teatro a Mil is preparing to celebrate its 34th edition in 2027. To date, it has presented more than 2,300 national and international productions and has drawn an audience of over 14 million people.

Agenda



Funciones / Performances

Estreno / Opening

4 Jul.

El mejor truco de magia jamás visto /

The Greatest Magic Trick Ever Seen

Jul: 4, 6, 8, 10, 12, 14, 18, 20

14:00 h.

Dur: 1:55

La Manufacture, Château de St-Chamand

ESP. ENG. FRA.



Fotografía por / Photo by: David Anabalon

Estreno / Opening

5 Jul.

Mi madre nada

Jul: 5, 7, 11, 13, 15, 17, 19, 21

14:00 h.

Dur: 1:55

La Manufacture, Château de St-Chamand

ESP. ENG. FRA.



Fotografía por / Photo by: Daniel Corvillón

Actividades de la delegación / Delegation Activities

11.07

PM

Almuerzo profesional asociado a ARTCENA.
Professional lunch associated with ARTCENA.
Asisten / Attendees: Manuel Ubilla & María Pinto d’aguiar.

Reuniones de coordinación (La Manufacture & Institut Français).
Encuentros con artistas y agentes franceses.
Visionado programación OFF.
Banquete internacional del Festival Off Avignon.
Coordination meetings (La Manufacture & Institut Français).
Meetings with French artists and agents.
Viewing of OFF programming.
Festival Off Avignon International Networking Evening.
Asisten / Attendees: Manuel Ubilla & María Pinto d’aguiar.

12.07

AM

Asistencia a Programación artística OFF e IN.
Visionado de obras chilenas en La Manufacture.
Reuniones profesionales con programadores y redes internacionales.
Networking y articulación institucional.
Attendance at OFF and IN artistic programming.
Viewing of Chilean works at La Manufacture.
Professional meetings with programmers and international networks.
Networking and institutional coordination.
Asisten / Attendees: Manuel Ubilla & María Pinto d’aguiar.

Reunión con Sally Campusano.
Meeting with Sally Campusano.
Asisten / Attendees: Manuel Ubilla.

PM

16:00
Latinoamérica en el Festival Off de Avignon.
Latin America at The Avignon Off Festival.
Asisten: Toda la delegación chilena.
Attendees: Entire Chilean delegation.
Lugar / Location: Off Village (Agora) 6, rue Pourquery de Boisserin.

13.07

AM

**Reuniones de trabajo (La Manufacture & Institut Français).
Reuniones bilaterales con agentes, programadores
y espacios de exhibición.**

**Seguimiento y acompañamiento a la delegación chilena.
Visionado de programación internacional.**

Working meetings (La Manufacture & Institut Français).
Bilateral meetings with agents, programmers and
exhibition spaces.
Follow-up and support for the Chilean delegation.
Viewing of international programming.

Asisten / Attendees: Manuel Ubilla & María Pinto d’aguiar.

Reuniones con Daniela Labbé y Nacéra Lahbib.

Meetings with Daniela Labbé and Nacéra Lahbib.
Asisten / Attendees: Manuel Ubilla.

PM

19:00–21:00

Día de Chile y pitching de la delegación chilena.

Chile Day and pitching session by the Chilean delegation.
Asisten: Toda la delegación chilena.

Attendees: Entire Chilean delegation.

**Lugar / Location: La Manufacture L’Extra, 1 route
de Montfavet**

14.07

AM

10:00

**Reunión Anual de ONDA: Sesiones y debates sobre
desafíos del sector cultural y contexto nacional francés.**

ONDA Annual Meeting: Sessions and discussions on
challenges facing the cultural sector and the French
national context.

Asisten / Attendees: Manuel Ubilla & María Pinto d’aguiar.

Lugar / Location: Théâtre Benoît XII.

PM

12:00

Almuerzo profesional organizado por ONDA.

Professional lunch organized by ONDA.

Asisten / Attendees: Manuel Ubilla & María Pinto d’aguiar.

Lugar / Location: por confirmar / TBD.

14:30

**Mesa redonda: El lugar del artista hoy
(ONDA, Festival d’Avignon Institut Français).**

**Reuniones profesionales con agentes y redes
de circulación.**

Roundtable Discussion: The Place of the Artist Today
(ONDA, Festival d’Avignon & Institut Français).
Professional meetings with agents and circulation networks.

Asisten / Attendees: Manuel Ubilla & María Pinto d’aguiar.

Lugar / Location: Théâtre Benoît XII.

15.07

AM

**Reuniones de cooperación internacional y vinculación sectorial.
Visionado de obras chilenas y programación internacional.
Encuentro entre PIPD (Polos Internacionales de Producción y Difusión) y programadores internacionales.**

International cooperation and sector-linkage meetings.
Viewing of Chilean works and international programming.
Meeting between PIPD (International Production and Distribution Hubs) and international programmers.

Asisten / Attendees: Manuel Ubilla & María Pinto d’aguiar.

PM

15:00

Café del l’Institut français.

Institut français Coffee Reception.

Asisten / Attendees: Manuel Ubilla & María Pinto d’aguiar.

Lugar / Location: por confirmar / TBD.

16.07

AM

**Reuniones finales de evaluación de la participación chilena.
Balance institucional de la misión.**

Seguimiento de oportunidades de cooperación y circulación identificadas.

Networking y consolidación de vínculos profesionales.

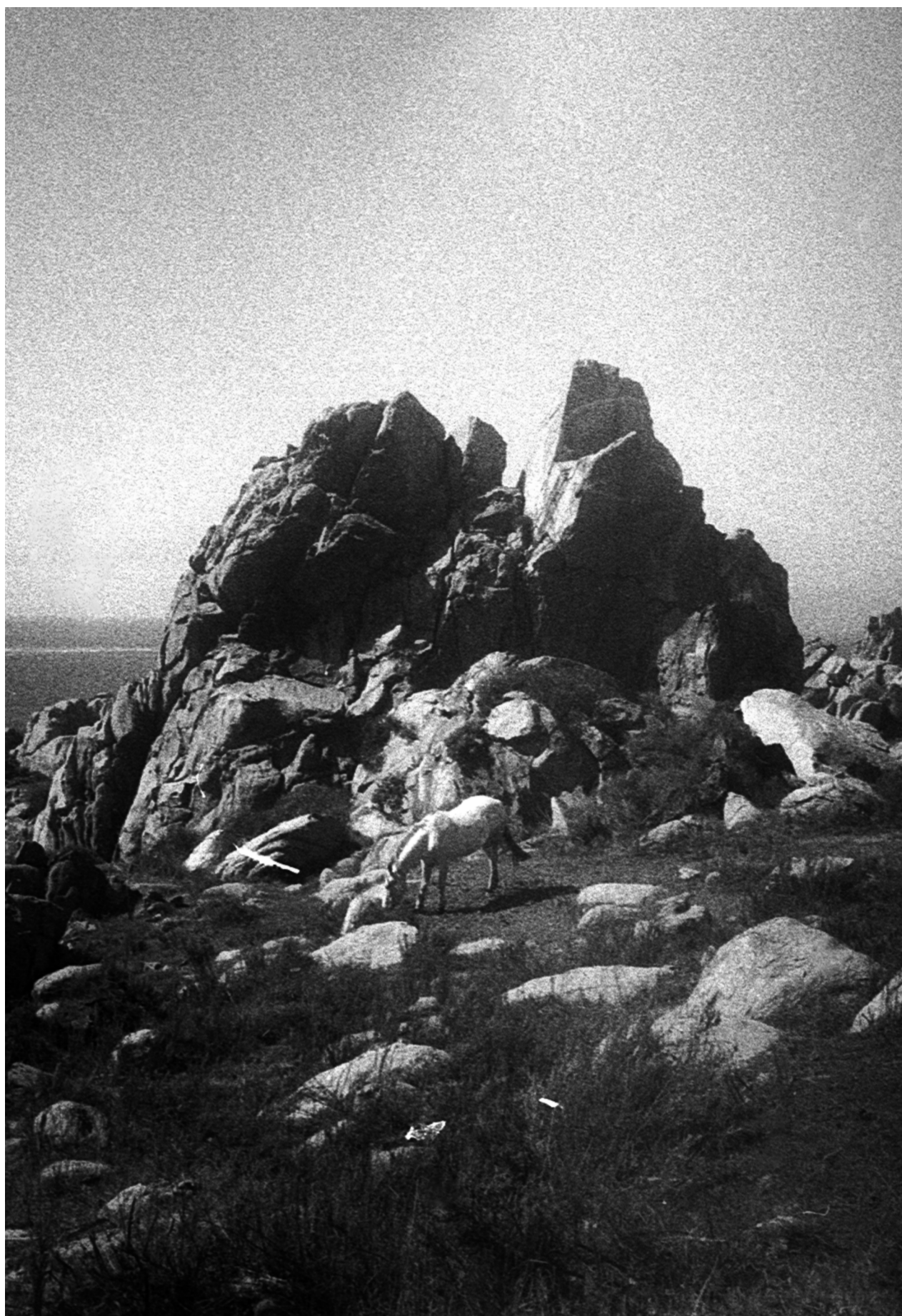
Final meetings to evaluate the Chilean participation:
Institutional review of the mission.
Follow-up on identified cooperation and circulation opportunities.
Networking and consolidation of professional relationships.

Asisten / Attendees: Manuel Ubilla & María Pinto d’aguiar.

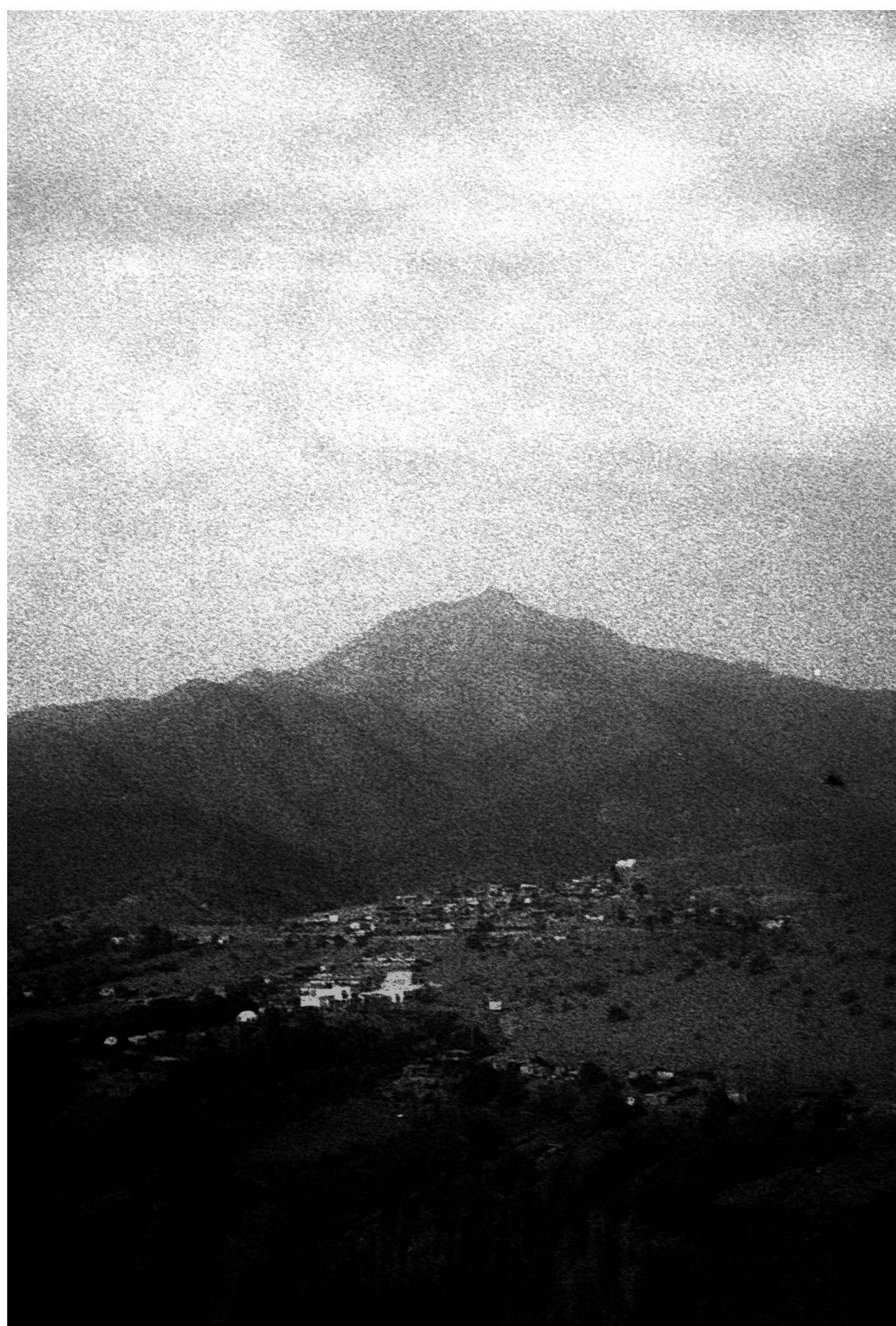
Otras actividades de Chile / Other Chilean Activities

La presencia cultural chilena en el Festival Off Avignon se complementa con otras muestras y lecturas de artistas nacionales y temáticas relacionadas al país.

1. Exposición fotográfica: *Para mirar la bruma* Photo Exhibition: *To Look at the Mist*



Autor / Author: Felipe Muñoz Tirado
Jul: 4—21
Loc: 2 Rue des Écoles
Instagram: @munoztirado_
Web: www.munoztirado.com



ESP

Qué esconde el final de la noche cuando comienza el amanecer, qué interrumpe el frío de tus manos cuando atravesamos el paisaje de lo desconocido. Qué guardan los murmullos del exterior cuando se encuentran de frente con la luz tímida del sol.

La pregunta por lo que no conocemos se parece a la pregunta por lo que deseamos: cuando la alcanzamos se desvanece entre nuestros dedos. La foto de lo que hemos vivido es solo un gesto ínfimo de lo que ha pasado.

Porque recordar es un acto que sólo se puede vivir después de perder.

ENG

What conceals the end of night when dawn begins, what interrupts the cold in your hands as we cross the landscape of the unknown. What do the murmurs from outside preserve when they meet the timid light of the sun.

The question about what we do not know resembles the question about what we desire: when we reach it, it vanishes between our fingers. The photograph of what we have lived is only a slight gesture of what has happened.

Because remembering is an act that can only be lived after loss.



Felipe Muñoz Tirado

ESP

Fotógrafo, curador e investigador en cultura visual latinoamericana. Fundador de Letargo Editorial. Estudiante de doctorado en Literatura y estudios culturales hispánicos y portugueses en la Universidad de Pensilvania (USA). Su trabajo explora las tensiones entre materialidad, memoria y política en la imagen contemporánea. Ganador del Premio Rodrigo Rojas de Negri 2025.

ENG

Photographer, curator, and researcher in Latin American visual culture. Founder of Letargo Editorial. PhD student in Spanish and Portuguese at the University of Pennsylvania (USA). His work explores the tensions between materiality, memory, and politics in contemporary imagery. Winner of the Rodrigo Rojas de Negri Prize 2025.

2. Lectura performática de Sous-Marin / Performed Reading of Sous-Marin

Compañía / Company:
El Pudú

**Dramaturgia y dirección artística /
Writing and Artistic Direction:**
Sally Campuzano Torres

**Dramaturgia y mirada artística /
Writing and Artistic Consultancy:**
Aurore Jacob

Interpretación / Cast:
Juan Cristóbal Fernández,
Daniela García Castro y Émile Faure

**Escenografía y vestuario /
Set and Costume Design:**
Rocío Cloniet Troc

**Creación musical /
Music Creation:**
Claudio Clavija

Producción / Production:
El Pudú y Nadia Lacchin

**Administración y difusión /
Administration and Distribution:**
URUP²

Contacto / Contact:
Frédéric Poty
frederic.poty@urup2.eu
elpudutheatre@gmail.com
+33 6 44 86 52 01
Web: www.elpudu.fr



7 Jul
10:30 h.
Musée Angladon, Avignon – Matins Curieux

Entrada gratuita con reserva previa /
Free admission with reservation

Sous-Marin

ESP

Clara y Gastón viven en un país de América del Sur marcado por la inestabilidad económica. Ante el estancamiento de sus vidas, Gastón propone una respuesta inesperada: construir un submarino, sustraerse del mundo y vivir fuera de toda presión externa.

Alimentado por el imaginario de Veinte mil leguas de viaje submarino, se aferra a la figura del capitán Nemo como un manual de instrucciones para escapar de la realidad.

ENG

Clara and Gastón live in a South American country marked by economic instability. Faced with a dead end, Gastón proposes an unexpected solution: to build a submarine, withdraw from the world, and live free from external constraints.

Inspired by the imagery of Twenty Thousand Leagues Under the Sea, he clings to the figure of Captain Nemo as a guide-book for escaping reality.

3. Lectura de Destierro / Reading of Destierro

Por / By: Daniela Labbe Cabrera
11 Jul
10:00 h.
Conservatoire du Grand Avignon, 3,
rue du général Leclerc

Contactos / Contacts

Gabriela Bravo Torres
Coordinadora de Programas Internacionales
Secretaría Ejecutiva de Artes Escénicas
gabriela.bravo@cultura.gob.cl

Clara Szwarc Roumengas
Coordinadora de Proyectos Internacionales y Cooperación
Unidad de Asuntos Internacionales
clara.szwarc@cultura.gob.cl

Yerko Martínez Carrere
Coordinador Nacional de Artes Escénicas y Artes Visuales
ProChile
ymartinez@prochile.gob.cl

Créditos / Credits

Edición / Editing
Martín Corvera Sandoval

Diseño editorial / Editorial Design:
Antonia Ilic Bromberg

**Asides, Sociedad de Asesorías Integrales
para el Desarrollo Social**

Fotografías / Photographs:

Mi madre nada
Pablo López
Daniel Corvillón

El mejor truco de magia jamás visto
David Anabalon
Francisco Arias
Teatro Biobío

María Pinto d’aguiar
Andy González

Manuel Ubilla Jerez
Ricardo San Martín

Carmen Romero Quero
Fundación Teatro a Mil

La Manufacture
Alexandra de Laminne

Teatro Biobío
Isidora Melo
Ricardo San Martín
Teatro Biobío

NAVE
Vicente Palma Nome
Elisa Torres

Fundación Teatro a Mil
Fundación Teatro a Mil

Sous-Marin
Dossier Sous-Marin

Con el apoyo de:

